Utayēntiram plates, time of Nandivarman, year 1

Emmanuel Francis

Author of digital edition: Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INSPallava00010

Repository: Pallava (tfa-pallava-epigraphy)

File path: DHARMA_INSPallava00010.xml

Languages: Sanskrit [Southern Brāhmī (unspecified)], Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-10-08 12:16 (1b1b17c), last modified 2026-09-29 11:09 (6edbbfa)

Summary

...

Palaeographic description

...

Edition

Plates

〈Page 1r〉 〈1r1=1〉 matirai koṇṭa kō-p-parakeśari-(pa)nmaṟkku yāṇṭ’ irupatt’ āṟ-āva〈1r2=2〉tu kāñcivāyil Ākiya ikaṉmaṟai-maṅkalattu **sa**〈1r3=3〉**bhai**yōmum U(t)aiya-cantira-maṅkalattu sabhai〈1r4=4〉yōmum Ivv-iraṇṭ’ ¡u!〈ū〉rōmuṅ k(ū)ṭi Oṉṟāyiṉ-maiyil〈1r5=5〉 Itaṉ mēṟ paṭṭatu Ōr-¡u!〈ū〉r-āy vāḻvōm ānōm

〈Page 1v〉 〈1v1=1〉 svasti jita〈ṁ〉 bhagavatā {rāñya}

śrī-vijaya-kāñcīpurāt

- para(ma)-brahmaṇyasya sva-bāhu-¿v?<b>alā<1v2=2>rjji¿n?<t>orjjita-<kṣātra-tapo-nidher> vidhi-vihita-sarvva-ma¿ri?<r>yāda¿ś?<s>ya rā¿ñya?<jñaḥ> śrī-skandavarmmaṇa<ḥ> prapautr¿a?<o>
- ¿A?<'>bhyarcci<1v3=3>ta-śakti-si<d>dhi-sampannasya pratāpo¿v?<p>anata-rāja-maṇḍalasya va¿ś?<s>udhā<<ta>>lai<<ka>>v¿i?<ī>{ka}ra<1v4=4>sya m¿ā?<a>(h)ārāja-śrī-si¿ṅgh?<ṁh>avarmmaṇa<ḥ> pautr¿a?<o>
- deva-dvija-guru-¿vīrdhā?<vṛddho>pacāyino ¿virdha?<vṛddha>v¿e?<i><1v5=5>n¿e?<a>yasya ¿sau?<Aneka>-go-hiraṇya-bhūmy-ā¿dh?<d>i-prā¿dh?<d>ānai<ḥ> pra¿virdh?<vṛddh>a-dharmma-sañcayasya prajā<Page 2r><2r1=6>-pālana-dakṣasya satyātmano mahārā<<ja>>-śrī-skandavarmmaṇa<ḥ> putro
- bhagava¿ta?<d>-¿b?<bh>akti-samp(ā)<2r2=7>dita-sarvva-kaly¿a?<ā>ṇa<ḥ> praj(ā)-saṁrañjana-paripālano¿nyayepa?<dyo>ga{ta}-¿ś?<s>atata-sat¿ṛ?<ya>-¿b?<v>rata<2r3=8>-d(ī)kṣita naika-samara-sāhasāvamardda-la¿v?<b>dha-vij¿e?<a>y¿ā?<a>-prak(ā)¿s?<ś>ana<ḥ> kali-yuga-do<2r4=9>ṣāva¿śak?<sanna>-dharmm¿āttha?<oddha>raṇa-nitya-sannadho bhagava¿ka?<t>-pā<dā>nudhyāto ¿v?<b>appa-bhaṭṭāra¿go?<ka>-pāda-bha<2r5=10>kta<ḥ> parama-bhāgavato bhāradvāja-sagotra<ḥ> pallav¿a?<ā>nā(ṁ) dharmma-<ma>hārāja-śrī-nandiva<r>m<m>¿a?<ā><Page 2v><2v1=11>{ṇa}

Aḍeyāra-rāṣ¿ṭi?<ṭ>ra-kāñcivā<yi>l-grāma<m> Āraṇya-kṣetra-catuṣṭayañ ca pūrvopabhukta-ma¿ri?<r>y¿a?<ā><2v2=12>d¿e?<ā>y¿ā?<a> kañcivāyil-v¿a?<ā>stavyāya brāhm¿ā?<a>ṇ¿a?<ā><ya> kau¿s?<ś>ika-sagotr¿a?<ā>ya ¿d?<t>ai¿tṛ?<ttiri>ya-caraṇ¿a?<ā>ya <pravacana>-sūtr¿at?<āy>a<2v3=13> {pravacanāya} kuḷacarmmaṇe brahmade<ya>-ma¿ri?<r>yād¿a?<ā>y¿ā?<a> sarvva-parihārop¿a?<e>ta<ṁ> deva-bh(o)<2v4=14>ga-ha<<la>>-varjjam asmad-āyu<r>-¿b?<v>ala-v¿e?<i>j¿e?<a>¿Ai?<yai>¿s?<ś>va¿ri?<r>yābh¿a?<i>¿vir dattavā<n>

tad avaga¿mm?<m>ya sa<2v5=15>rvva-parih¿a?<ā>rai<ḥ> k¿a?<ā>ñcivāyil-grāmam āraṇya-kṣe(tra)-catuṣṭayañ ca pārih¿ā?<a>¿rai?<rata> pa<ri>hāra<ya>ta <ca>

yo<Page 3r> <3r1=16> 'sma¿sv?<c-ch>āsana¿mm?<m> atikrāme<t> ¿ś?<s>a pāpa<ḥ> śārīra¿mm?<m> <daṇḍam> a¿ru?<r>haty

¿ā?<a>pi c¿a?<ā>tra brahma-gītā<ḥ> ¿sa?<ś>lokā bhavanti

1. Anuṣṭubh

<3r2=17> bhūmi-dānā¿m?<t> para¡m!<ṁ> dāna¡m!<ṁ>
na bhūta¡m!<ṁ> na bha¿t?<v>iṣyati

〈ta〉¿se?〈syai〉va haraṇāt ¿sa?〈pā〉p¿ān?〈aṁ〉
na bhūta¡m!〈ṁ〉 na bhaviṣyati

2. Anuṣṭubh

〈3r3=18〉 ¿ś?〈s〉vadatt¿a?〈ā〉m paradatt¿a?〈ā〉m v¿a?〈ā〉
〈yo〉 haret¿i?〈a〉 vasun¿ḍ?〈dh〉arā〈m〉
〈gavāṁ〉 sata-sahasrasya
hantu〈ḥ〉 pi¿v?〈b〉ati kil¿v?〈b〉iṣam

i〈3r4=19〉ti

pravardhamāna-v¿e?〈i〉j¿e?〈a〉ya-rājya-pra¿t?〈th〉a〈ma〉-sa〈ṁva〉tsare
v¿a?〈ai〉śā¿k?〈kh〉a-māse śu¿ku?〈kla〉-〈pa〉kṣ(e) pañcamyā〈ṁ〉 datt〈ā〉 paṭṭik(ā)

〈Page 3v〉

Apparatus

Plates

〈1〉 {rāñya} ◇ EI; *rā¿ñya?〈jn̲ā〉* B.

Translation into French by Brocquet 1997

〈1〉 Prospérité !

〈1〉 Le Bienheureux souverain est vainqueur !

〈1〉 Depuis la victorieuse Kāñcīpura :

〈1–14〉

- arrière-petit-fils du roi Śrī-Skandavarman, très pieux trésor d'austérité qui conquit et affermit son titre royal par la force de son bras et qui assura le respect de toutes les lois conformément aux prescriptions ;
- petit-fils du Grand Roi Śrī-Siṁghavarman, dont on respecta la puissance et le succès, dont la majesté fit plier le cercle des rois, héros unique sur la surface de la Terre ;
- fils du Grand Roi Śrī-Skandavarman, qui honora les dieux, les prêtres, les maîtres et les anciens, qui pratiqua la plus sévère discipline, qui, par de multiples dons,

notamment de vaches, d'or et de terres, augmenta son capital dharmique, qui se montra habile à protéger ses sujets, et qui se montra vrai ;

- Śrī-Nandivarman, Grand Roi des Pallava selon le *dharma*, dont la dévotion envers le Bienheureux engendre pour tous la prospérité, qu'un vœu sincère pour toujours consacre avec zèle au bonheur et à la sécurité de ses sujets, qu'illustrent les victoires qu'il remporta dans plus d'un combat en écrasant la témérité, qui à chaque instant se tient prêt à soutenir le *dharma* que ruinent les péchés de l'âge Kali, qui jouit de la faveur des pieds du Bienheureux, qui offre sa dévotion aux pieds de l'illustre seigneur Bappa, sectateur zélé du Bienheureux et membre du gotra de Bharadvāja,

a, en respectant les jouissances précédentes, donné le village de Kāñcivāyil et quatre pièces de forêt, dans l'Aḍeyāra-Rāṣṭra, au brahmane Kuḷaśarman, habitant de Kāñcivāyil, qui appartient au gotra de Kauśika, au caraṇa Taittirīya et au sūtra Pravacana, en y joignant toutes les exemptions et à l'exception des terres cultivées dont le Dieu a la jouissance (*devabhoga*) - pour l'accroissement de la durée de notre vie, celui de notre puissance et de notre empire victorieux !

〈14'–15〉 Rendez-vous sur place, respectez et faites respecter le village de Kāñcivāyil ainsi que les quatre pièces de forêt, avec toutes leurs exemptions.

〈15–16〉 Quiconque transgressera notre commandement est un criminel qui encourt un châtiment corporel.

〈16〉 Et il y a, à ce propos, des stances chantées par Brahmā :

1.

Hormis le don de terre, d'autre don
Il n'y eut point et n'y aura point ;
Hormis le fait de s'en emparer, de crime
Il n'y eut point et n'y aura point.

2.

Donnée par soi ou donnée par autrui,
Quiconque s'approprie une terre,
Du meurtrier de cent mille vaches
Prend sur lui le forfait.

〈19〉 Cette tablette fut émise le cinquième jour de la quinzaine claire du mois de Vaiśākha, en la première année de notre règne prospère et victorieux.

Bibliography

Edited in Foulkes 1879 (IA 8), with visual documentation. Edited in Kielhorn 1894–1895 (EI 3.23). Edited in Subrahmanian 1966. Text and summary in Mahalingam 1988 (IP 10). Text and French translation in Brocquet 1997 (B 7).

This revised edition by Emmanuel Francis, based on the published visual documentation.

Primary

[IA] Foulkes, Thomas. 1879. "Grant of the Pallava king Nandi Varmâ." IA 8, pp. 167–173.

[EI] Kielhorn, Lorenz Franz. 1894–1895. "Udayendiram plates of Nandivarman." EI 3, pp. 142–147.

[TPC] Subrahmanian, T.N. 1966. *Pallavar ceppēṭukaḷ muppatu / Thirty Pallava Copper-Plates (Prior to 1000 A.D.)* Madras: Tamil Varalatru Kazhagam. [URL]. Pages 349–354.

[IP] Mahalingam, T. V. 1988. *Inscriptions of the Pallavas*. New Delhi; Delhi: Indian Council of Historical Research; Agam Prakashan. Pages 58–61, item 10.

[B] Brocquet, Sylvain. 1997. "Les inscriptions sanskrites des Pallava : poésie, rituel, idéologie." Thèse de doctorat, Université de la Sorbonne Nouvelle. Paris. Pages 403–409, item 9.

Secondary

Francis, Emmanuel. 2013. *Le discours royal dans l'Inde du Sud ancienne : inscriptions et monuments Pallava, IV^{ème}-IX^{ème} siècles. Tome I : Introduction et sources*. Publications de l'Institut orientaliste de Louvain 64. Louvain-la-Neuve; Paris: Université catholique de Louvain, Institut orientaliste; Peeters. Page 265, item IR 11.